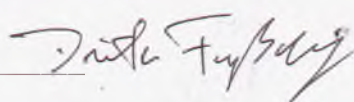


УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ	AGREEMENT OF COOPERATION
<p>підписана <u>6.05.2021</u></p> <p>між<sup>ме</sup></p> <p><b>ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ МЕДИЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ</b> (далі ІФНМУ), вул. Галицька 2, 76018 Івано-Франківськ, в особі <b>Ректора Рожка М.М.</b>, що діє на підставі статуту, та <b>MVZ DIETER FABDORF &amp; DR. (SYR) ALI KHALAF</b>, Kastanienallee 50, 37049 Herford, в особі <b>Dr. Dieter Faßdorf</b>, далі разом та індивідуально звані «Сторонами» і «Стороною»</p>	<p>signed on <u>6.05.2021</u></p> <p>between</p> <p><b>IVANO-FRANKIVSK NATIONAL MEDICAL UNIVERSITY</b> (hereinafter IFNMU), 2 Halytska Street, 76018 Ivano-Frankivsk, represented by <b>Rector Rozhko M.M.</b>, acting under the statute, and <b>MVZ DIETER FABDORF &amp; DR. (SYR) ALI KHALAF</b>, Kastanienallee 50, 37049 Herford, в особі <b>Dr. Dieter Faßdorf</b>, hereinafter also collectively and individually referred to as 'Parties' and 'Party'</p>
<p>§1</p> <p>Предметом Угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох Сторін та реалізації проектів в галузі освіти та науки.</p>	<p>§1</p> <p>The subject of the Agreement is to take mutual action to strengthen cooperation between scientific communities of both Parties and realize projects in the field of education and science.</p>
<p>§2</p> <p>Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати з метою досягнення спільних наукових цілей, відповідно до їхніх статутних завдань, в інтересах обох Сторін.</p>	<p>§2</p> <p>Both Parties will be obliged to cooperate in order to achieve general scientific goals according to their statutory task, in the interest of both Parties.</p>
<p>§3</p> <p>В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та залишаться у взаємній довірі та повазі.</p>	<p>§3</p> <p>During realization of the mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>
<p>§4</p> <p>Обидві Сторони будуть підтримувати та розвивати двостороннє співробітництво через наступне:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- взаємний обмін студентами</li> <li>- навчання персоналу</li> <li>- взаємний обмін інформацією в області дидактичних програм</li> <li>- підтримка та сприяння взаємному обміну науковцями та дидактичними фахівцями</li> <li>- взаємні зусилля докладені до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення</li> <li>- взаємна організація наукових конференцій, презентація досвіду та досягнень в різних галузях медицини</li> <li>- публікація результатів наукових досліджень, проведених двома Сторонами.</li> </ul>	<p>§4</p> <p>Both Parties will maintain and develop bilateral cooperation through the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mutual transfer of the students</li> <li>- staff training</li> <li>- mutual information exchange in the field of didactic programs</li> <li>- supporting and facilitating mutual exchange of research and didactic workers</li> <li>- mutual efforts put in preparing new scientific programs, publishing of the achievements and its implementing</li> <li>- mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in different medical fields</li> <li>- publishing of the scientific research output led by both Parties.</li> </ul>
<p>§5</p> <p>Співробітництво Сторін в рамках цієї Угоди буде підлягати під законодавчі та судові норми чинні в Німеччині та Україні, з урахуванням § 9, пункту 4 цієї Угоди.</p>	<p>§5</p> <p>Subject to § 8 item 4 of the Agreement, the cooperation following this Agreement will be subject to the legislative and judicial regulations valid in Germany and Ukraine.</p>

<p style="text-align: center;">§6</p> <p>Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі Сторін Угоди.</p>	<p style="text-align: center;">§6</p> <p>The fulfilment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">§7</p> <p>Для реалізації цієї Угоди юридичні особи, визначені обома Сторонами представлять програму співпраці, зокрема її масштаби та способи реалізації. При необхідності Сторони складають спеціальні угоди, що регулюють спільні дії.</p>	<p style="text-align: center;">§7</p> <p>For the fulfilment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation program, in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.</p>
<p style="text-align: center;">§8</p> <p>Дана Угода підписана в двох екземплярах, по одному для кожної сторони, на українській та англійській мовах.</p>	<p style="text-align: center;">§8</p> <p>This Agreement is signed in two copies, one for each party, in Ukrainian and English.</p>
<p style="text-align: center;">§9</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Угода набуває чинності з дня її підписання Сторонами.</li> <li>Угода діє протягом п'яти років. Якщо сторони бажають продовжити термін дії Угоди, вона може бути продовжена письмовим Додатком до Угоди.</li> <li>Будь-які зміни, виправлення та оновлення будуть зроблені в письмовій формі в якості доповнення до Угоди, за згодою обох Сторін.</li> <li>Будь-які спори, що виникають в зв'язку з Угодою будуть вирішуватись шляхом дружніх переговорів. У випадку неможливості врегулювання спору мирним шляхом, він буде вирішуватись в судовому порядку за юрисдикцією місцезнаходження _____ згідно з німецьким законодавством.</li> <li>Ця угода може бути розірвана будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення другої сторони. Після цього Угода залишатиметься дійсною протягом наступних трьох місяців.</li> </ol>	<p style="text-align: center;">§9</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>The Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties.</li> <li>The Agreement is valid for the period of time of five years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement.</li> <li>Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties.</li> <li>Any disputes arising in connection with the Agreement will be resolved by way of amicable negotiations. In case of failure to resolve the dispute amicably, it will be resolve by a court with a jurisdiction over the seat of _____ and according to the German law.</li> <li>This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other party. After this Agreement shall remain in effect for the next three months.</li> </ol>
<p>Сторонами, що підписали цю Угоду є:</p> <p>Зі сторони Івано-Франківського національного медичного університету:  <b>Проф. Рожко М.М., ректор</b>    <small>(місце, дата)</small>  <b>Івано-Франківськ, Україна</b>  <small>(місце, дата)</small></p> <p>Зі сторони MVZ Dieter Faßdorf &amp; Dr. (Syr) Ali Khalaf:  <b>Dr. Dieter Faßdorf</b>    <small>(місце, дата)</small></p>	<p>The signatories of this Agreement are:</p> <p>For <b>Ivano-Frankivsk National Medical University:</b>  <b>Prof. Mykola Rozhko, Rector</b>    <small>(signature)</small>  <b>Ivano-Frankivsk, Ukraine</b>  <small>(place, date)</small></p> <p>For MVZ <b>Dieter Faßdorf &amp; Dr. (Syr) Ali Khalaf:</b>  <b>Dr. Dieter Faßdorf</b>    <small>(signature)</small>  <small>(place, date)</small></p>